

# Die Auferstehung Jesu von den Toten

## Johannes 20,19-31

<sup>19</sup>Am Abend dieses ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden die Türen verschlossen hatten, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! <sup>20</sup>Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, dass sie den Herrn sahen. <sup>21</sup>Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. <sup>22</sup>Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! <sup>23</sup>Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert.

<sup>24</sup>Thomas, genannt Didymus (Zwilling), einer der Zwölf, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. <sup>25</sup>Die anderen Jünger sagten zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er entgegnete ihnen: Wenn ich nicht die Male der Nägel an seinen Händen sehe und wenn ich meinen Finger nicht in die Male der Nägel und meine Hand nicht in seine Seite lege, glaube ich nicht. <sup>26</sup>Acht Tage darauf waren seine Jünger wieder versammelt und Thomas war dabei. Die Türen waren verschlossen. Da kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte: Friede sei mit euch! <sup>27</sup>Dann sagte er zu Thomas: Streck deinen Finger aus - hier sind meine Hände! Streck deine Hand aus und leg sie in meine Seite und sei nicht ungläubig, sondern gläubig! <sup>28</sup>Thomas antwortete ihm: Mein Herr und mein Gott! <sup>29</sup>Jesus sagte zu ihm: Weil du mich gesehen hast, glaubst du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben.

<sup>30</sup>Noch viele andere Zeichen, die in diesem Buch nicht aufgeschrieben sind, hat Jesus vor den Augen seiner Jünger getan. <sup>31</sup>Diese aber sind aufgeschrieben, damit ihr glaubt, dass Jesus der Messias ist, der Sohn Gottes, und damit ihr durch den Glauben das Leben habt in seinem Namen.

<sup>19</sup> و در شام همان روز که یکشنبه بود، هنگامی که درها بسته بود، جایی که شاگردان به سبب ترس یهود جمع بودند، ناگاه عیسی آمده، در میان ایستاد و بدیشان گفت، سلام بر شما باد! <sup>20</sup> و چون این را گفت، دستها و پهلوی خود را به ایشان نشان داد و شاگردان چون خداوند را دیدند، شاد گشتند. <sup>21</sup> باز عیسی به ایشان گفت، سلام بر شما باد. چنانکه پدر مرا فرستاد، من نیز شما را می فرستم. <sup>22</sup> و چون این را گفت، دمید و به ایشان گفت، روح القدس را بیابید. <sup>23</sup> گناهان آنانی را که آمرزیدید، برای ایشان آمرزیده شد و آنانی را که بستید، بسته شد.

<sup>24</sup> اما توما که یکی از آن دوازده بود و او را توماس می گفتند، وقتی که عیسی آمد با ایشان نبود. <sup>25</sup> پس شاگردان دیگر بدو گفتند، خداوند را دیده ایم. بدیشان گفت، تا در دو دستش جای میخها را نبینم و انگشت خود را در جای میخها نگذارم و دست خود را بر پهلوی من نهیم، ایمان نخواهم آورد. <sup>26</sup> و بعد از هشت روز باز شاگردان با توما در خانه ای جمع بودند و درها بسته بود که ناگاه عیسی آمد و در میان ایستاده، گفت، سلام بر شما باد! <sup>27</sup> پس به توما گفت، انگشت خود را به اینجا بیاور و دستهای مرا ببین و دست خود را بیاور و بر پهلوی من بگذار و بی ایمان مباش بلکه ایمان دار. <sup>28</sup> توما در جواب وی گفت، ای خداوند من و ای خدای من. <sup>29</sup> عیسی گفت، ای توما، بعد از دیدن ایمان آوردی؟ خوشبحال آنانی که ندیده ایمان آورند.

<sup>30</sup> و عیسی معجزات دیگر بسیار نزد شاگردان نمود که در این کتاب نوشته نشد. <sup>31</sup> لیکن این قدر نوشته شد تا ایمان آورید که عیسی، مسیح و پسر خدا است و تا ایمان آورده، به اسم او حیات یابید.

## 1 Korinther 15,1.3-8.11-22

<sup>1</sup>Ich erinnere euch, Brüder, an das Evangelium, das ich euch verkündet habe. Ihr habt es angenommen; es ist der Grund, auf dem ihr steht. [...] <sup>3</sup>Denn vor allem habe ich euch überliefert, was auch ich empfangen habe: Christus ist für unsere Sünden gestorben, / gemäß der Schrift, <sup>4</sup>und ist begraben worden. / Er ist am dritten Tag auferweckt worden, / gemäß der Schrift, <sup>5</sup>und erschien dem Kephas, dann den Zwölf. <sup>6</sup>Danach erschien er mehr als fünfhundert Brüdern zugleich; die meisten von ihnen sind noch am Leben,

<sup>1</sup> الان ای برادران، شما را از انجیلی که به شما بشارت دادم اعلام می نمایم که آن را هم پذیرفتید و در آن هم قائم می باشید، [...] <sup>3</sup> زیرا که اول به شما سپردم، آنچه نیز یافتم که مسیح بر حسب کتب در راه گناهان ما مرد، <sup>4</sup> و اینکه مدفون شد و در روز سوم بر حسب کتب برخاست؛ <sup>5</sup> و اینکه به کیفا ظاهر شد و بعد از آن به آن دوازده، <sup>6</sup> و پس از آن، به زیاده از پانصد برادر یک بار ظاهر شد که بیشتر از ایشان تا امروز باقی هستند، اما بعضی

einige sind entschlafen. <sup>7</sup>Danach erschien er dem Jakobus, dann allen Aposteln. <sup>8</sup>Als Letztem von allen erschien er auch mir, dem Unerwarteten, der «Missgeburt». [...] <sup>11</sup>Ob nun ich verkündige oder die anderen: das ist unsere Botschaft, und das ist der Glaube, den ihr angenommen habt.

<sup>12</sup>Wenn aber verkündigt wird, dass Christus von den Toten auferweckt worden ist, wie können dann einige von euch sagen: Eine Auferstehung der Toten gibt es nicht? <sup>13</sup>Wenn es keine Auferstehung der Toten gibt, ist auch Christus nicht auferweckt worden. <sup>14</sup>Ist aber Christus nicht auferweckt worden, dann ist unsere Verkündigung leer und euer Glaube sinnlos. <sup>15</sup>Wir werden dann auch als falsche Zeugen Gottes entlarvt, weil wir im Widerspruch zu Gott das Zeugnis abgelegt haben: Er hat Christus auferweckt. Er hat ihn eben nicht auferweckt, wenn Tote nicht auferweckt werden. <sup>16</sup>Denn wenn Tote nicht auferweckt werden, ist auch Christus nicht auferweckt worden. <sup>17</sup>Wenn aber Christus nicht auferweckt worden ist, dann ist euer Glaube nutzlos und ihr seid immer noch in euren Sünden; <sup>18</sup>und auch die in Christus Entschlafenen sind dann verloren. <sup>19</sup>Wenn wir unsere Hoffnung nur in diesem Leben auf Christus gesetzt haben, sind wir erbärmlicher daran als alle anderen Menschen. <sup>20</sup>Nun aber **ist** Christus von den Toten auferweckt worden als der Erste der Entschlafenen. <sup>21</sup>Da nämlich durch **einen** Menschen der Tod gekommen ist, kommt durch **einen** Menschen auch die Auferstehung der Toten. <sup>22</sup>Denn wie in Adam alle sterben, so werden in Christus alle lebendig gemacht werden.

خوابیده‌اند. <sup>7</sup> از آن پس به یعقوب ظاهر شد و بعد به جمیع رسولان. <sup>8</sup> و آخر همه بر من مثل طفل سقط‌شده ظاهر گردید. [...] <sup>11</sup> پس خواه من و خواه ایشان بدین طریق وعظ می‌کنیم و به این‌طور ایمان آوردید.

<sup>12</sup> لیکن اگر به مسیح وعظ می‌شود که از مردگان برخاست، چون است که بعضی از شما می‌گویند که قیامت مردگان نیست؟ <sup>13</sup> اما اگر مردگان را قیامت نیست، مسیح نیز برنخاسته است. <sup>14</sup> و اگر مسیح برنخاست، باطل است وعظ ما و باطل است نیز ایمان شما. <sup>15</sup> و شهود گدّیه نیز برای خدا شدیم، زیرا درباره خدا شهادت دادیم که مسیح را برخیزانید، و حال آنکه او را برنخیزانید در صورتی که مردگان برنمی‌خیزند. <sup>16</sup> زیرا هرگاه مردگان برنمی‌خیزند، مسیح نیز برنخاسته است. <sup>17</sup> اما هرگاه مسیح برنخاسته است، ایمان شما باطل است و شما تاکنون در گناهان خود هستید، <sup>18</sup> بلکه آنانی هم که در مسیح خوابیده‌اند هلاک شدند. <sup>19</sup> اگر فقط در این جهان در مسیح امیدواریم، از جمیع مردم بدبخت‌تریم. <sup>20</sup> لیکن بالفعل مسیح از مردگان برخاسته و نوبر خوابیدگان شده است. <sup>21</sup> زیرا چنانکه به انسان موت آمد، به انسان نیز قیامت مردگان شد. <sup>22</sup> و چنانکه در آدم همه می‌میرند در مسیح نیز همه زنده خواهند گشت.

